

Trześ instrukcji wg normy EN 379:1995 + A1:2000 / EN 352-3:2002 / EN 1731:2006 / Dyrektywy PPE

Importer / upoważniony przedstawiciel: TOYA S.A., ul. Sołtysowska 13/15, 51-168 Wrocław

Opis wyrobu: w skład zestawu ochronnego wchodzi: Helm ochronny jest środkiem ochronnym II kategorii służącym do ochrony górnej części głowy przed urazami spowodowanymi spadającymi przedmiotami. Helm ochronny został wyposażony w daszek oraz regulowaną więzbę (system nośny). Skorupa helmu została wykonana z tworzywa sztucznego ABS. Helm wokół skorupy posiada rynienkę odprowadzającą wodę. Na szczycie helmu zostały umieszczone otwory wentylacyjne. Helm posiada wyposażenie dodatkowe w postaci nauszników przeciwhałasowych z poduszkami uszczelniającymi wykonanymi z PVC, zamontowanymi na nim za pomocą półsprężyn wykonanych z drutu stalowego. Helm został wyposażony w uchylną siatkową osłonę twarzy przeznaczoną do indywidualnej ochrony oczu i twarzy przed zagrożeniami mechanicznymi. Osłona chroni przed uderzeniem cząstek o dużej prędkości. Osłona nie chroni przed kropkami i rozbrzyganiami cieczy, grubymi i drobnymi cząsteczkami pyłu, gazem, łukiem powstającym przy zwarciu elektrycznym oraz rozbrzyzganiami stopionego metalu i przenikaniem gorących ciał stałych. Siatka osłony jest wykonana ze stali.

Sposób regulacji: System nośny helmu umożliwia regulację w zakresie od 50 do 66 centymetrów. W celu regulacji długości taśmy opasującej głowę należy ustawić jej pożądaną długość, za pomocą pokręta umieszczonego na taśmie w tylnej części helmu. Upewnić się, że helm nie będzie się przemieszczał podczas ruchu oraz nie będzie powodował ucisku. Możliwa jest także regulacja wysokości taśmy opasującej głowę względem systemu nośnego. Służą do tego cztery zaczepy, należy przełożyć zaczepy taśmy przez otwory systemu nośnego przymocowanego do skorupy helmu. Czasze tłumiące nauszników przeciwhałasowych w ten sposób, aby małżowiny uszne znalazły się całkowicie wewnątrz czasz tłumiących. Obrzeże poduszki uszczelniającej powinno ściśle przylegać do głowy wokół małżowin usznych. Wysokość czasz nauszników można wyregulować w płaszczyźnie pionowej. Nauszniki przeciwhałasowe mocowane do helmu spełniają wymagania dla zakresu małego, średniego i dużego rozmiaru. Jeżeli nauszniki nie będą noszone, należy je podnieść i obracając czasze umieścić je z tyłu helmu. Nauszniki demontować z helmu ściskając zatrzasz, a następnie wysunąć zaczep ze szczeliny montażowej. W celu montażu wystarczy wsunąć zaczep do szczeliny montażowej. Helm jest dostarczany ze zdemontowaną siatkową osłoną twarzy. W celu montażu należy przełożyć środkowy otwór osłony przełożyć przez zaczep na uchwycie siatki i przesuwać zapobiegając oddzieleniu się siatki od uchwytu. Następnie, zaginając siatkę na uchwycie, należy otwory boczne siatki przełożyć przez zaczepy i obrócić je, tak aby siatka była pewnie zamocowana w uchwycie. Oprócz siatki dostarczanej w zestawie do uchwytu pasują także osłony VOREL 74463 oraz VOREL 74464. Uchwyt siatkowej osłony twarzy posiada regulację pozwalającą umieścić siatkę bliżej lub dalej twarzy. W tym celu wystarczy przesuwać osłonę w przód lub w tył. Należy zadbać o to, aby oba elementy regulacyjne były ustawione jednakowo.

Zalecenie użytkownika helmu ochronnego: W celu zapewnienia odpowiedniej ochrony helm powinien pasować albo być dopasowany do rozmiaru głowy użytkownika. Helm tak wykonano, aby pochłaniał energię uderzenia, ulegając częściowemu zniszczeniu lub uszkodzeniu skorupy lub więzby, często niezauważalnemu. Helm, który został poddany silnemu uderzeniu, powinien być wymieniony. Zabronione jest użytkowanie uszkodzonego helmu. Ostrzeżenia! Zabrania się modyfikowania lub usuwania oryginalnych części składowych helmu lub ich zastępowania częściami innymi niż zalecane przez producenta. Helm nie powinien być dostosowywany, w celu instalowania wyposażenia dodatkowego, w inny sposób niż zalecany przez producenta. Nie wolno stosować innego wyposażenia dodatkowego niż zalecane przez producenta. Nie należy stosować do helmu farb, rozpuszczalników, klejów i samoprzylepnych etykiet, z wyjątkiem zalecanych przez producenta. Helm czyścić za pomocą miękkiej szmatki. Większe zabrudzenia usuwać za pomocą szmatki zwilżonej neutralnym detergentem. Do czyszczenia helmu nie stosować rozpuszczalników, środków żrących lub ściernych. Stosowane do konserwacji środki nie mogą szkodliwie oddziaływać na użytkownika helmu. W przypadku wątpliwości należy się zaskosować do informacji dołączonych do środka czyszczącego.

Zalecenie użytkownika nauszników przeciwhałasowych: Nauszniki przeciwhałasowe znajdujące się na wyposażeniu tego helmu powinny być montowane i stosowane tylko z następującymi przemysłowymi helmami ochronnymi: VOREL 74201, VOREL 74190, VOREL 74191, VOREL 74192, VOREL 74193, VOREL 74194, VOREL 74195. Nauszniki przeciwhałasowe mocowane do helmu dopasowywać, regulować i przechowywać zgodnie z instrukcją producenta. W obszarze hałaśliwym nauszniki przeciwhałasowe mocowane do helmu nosić bez przerwy. Nauszniki przeciwhałasowe mocowane do helmu poddawać regularnej kontroli w celu oceny ich przydatności. Jeżeli powyższe zalecenia nie będą przestrzegane, to skuteczność działania nauszników będzie znacznie zmniejszona. Nauszniki chronić przed kurzem, pyłem i innymi zanieczyszczeniami. Chronić przed wilgocią (worki foliowe, torbki itp.). Nauszniki czyścić za pomocą wilgotnej szmatki bawełnianej. Większe zabrudzenia usuwać za pomocą wody z mydłem i osuszać szmatką bawełnianą. Unikać zanurzania nauszników w wodzie lub innych płynach. Mokre lub wilgotne nauszniki należy wysuszyć przed użyciem. Chronić przed uszkodzeniami mechanicznymi. Przed każdym użyciem sprawdzać stan nauszników. Nie stosować uszkodzonych nauszników. Pewne substancje chemiczne mogą oddziaływać szkodliwie na ten produkt. Szczegółowe informacje na ten temat należy szukać u producenta. Nauszniki przeciwhałasowe, a szczególnie poduszki uszczelniające, mogą się zużywać i powinno się je często kontrolować, np. sprawdzać czy nie uległy pęknięciu lub nie przeciekają. Umieszczenie nakładek higienicznych na poduszki uszczelniające może wpłynąć na właściwości akustyczne nauszników przeciwhałasowych. Poduszki uszczelniające nie są przeznaczone do wymiany. W przypadku zucia się lub uszkodzenia poduszek uszczelniających należy wymienić nauszniki przeciwhałasowe na nowe.

Wartości tłumienia dźwięku nauszników:

Częstotliwość [Hz]	125	250	500	1000	2000	4000	8000
M _i [dB]	10,3	15,2	20,7	31,3	29,6	32,7	27,5
s _i [dB]	3,9	2,6	3,3	3,2	3,7	5,1	5,9
APV, przy α = 1 [dB]	6,4	12,6	17,4	28,1	25,9	27,6	21,6

M_i - wartość średnia tłumienia

s_i - odchylenie standardowe

APV - wyznaczona zgodnie z EN ISO 4869-2

H		[dB]	26
M	dla α = 1; zgodnie z EN ISO 4869-2	[dB]	21
L		[dB]	13
SNR		[dB]	23

Helm ochronny przechowywać w chłodnym, suchym, przewiewnym i zamkniętym pomieszczeniu, zarówno przed jak i po użyciu. Warunki przechowywania: temperatura +5 do 25 st. C, wilgotność <60%. Zestaw przechowywać w dostarczonym opakowaniu jednostkowym. Do transportu zestawu używać dostarczonych opakowań jednostkowych oraz zamkniętych opakowań kartonowych.

Zalecenia stosowania osłony twarzy: Przed rozpoczęciem użytkowania osłony należy dokonać jej oględzin pod kątem uszkodzeń. Osłona z popękaną lub uszkodzoną siatką ochronną lub z widocznymi śladami korozji nie może być użytkowana. W takim przypadku osłona powinna zostać wymieniona na nową. Osłonę złożyć na głowę, w razie potrzeby wyregulować ustawienie górnej taśmy tak aby osłona znajdowała się na odpowiedniej wysokości. Kręćąc pokrętełm znajdującym się z tyłu taśmy opasującej głowę, wyregulować jej długość, tak aby nie uciskała podczas pracy, a jednocześnie osłona nie przemieszczała się podczas ruchów głowy. Pokrętłami bocznymi wyregulować się potrzebną do opuszczenia i podnoszenia osłony czoła wraz z osłoną. W pobliżu pokręteł, po wewnętrznej stronie osłony czoła są umieszczone elementy regulacyjne umożliwiające ustawienie kąta osłony czoła przy maksymalnym opuszczeniu i podniesieniu. W celu regulacji należy przełożyć występy elementów regulacyjnych przez oczka osłony czoła. Należy zadbać o to, żeby oba elementy regulacyjne były ustawione jednakowo. Wzdłuż górnej krawędzi szybka ochronna posiada otwór, za pomocą którego jest mocowana do osłony czoła. Jeżeli zajdzie potrzeba wymiany szybki, należy obrócić zaczepy znajdujące się na osłonie czoła, tak aby możliwe było zdjęcie szybki. Zdemontować starą szybkę ochronną. Montaż nowej rozpocząć od środkowego otworu, a następnie przekładając boczne otwory przez zaczepy zamocować szybkę do osłony czoła. Upewnić się, że wszystkie zaczepy zostały obrócone w sposób uniemożliwiający samoczynny demontaż szybki ochronnej. Po skończeniu pracy osłonę należy oczyścić za pomocą miękkiej szmatki lub miękkiej szczotki. Większe zabrudzenia usuwać za pomocą wody z mydłem i osuszyć za pomocą szmatki. Nie stosować środków, które mogą spowodować korozję siatki w osłonie.

Ostrzeżenie! Osłona twarzy została oznakowana literą F, oznaczającą obszar stosowania, gdzie występują cząstki o dużej prędkości i niskiej energii uderzenia. Osłona czoła została oznakowana literą B, oznaczającą obszar stosowania, gdzie występują cząstki o dużej prędkości i średniej energii uderzenia. W takim wypadku, produkt może być stosowany tylko w obszarze gdzie występują cząstki o dużej prędkości i niskiej energii uderzenia (F).

Jednostka notyfikowana: Inspeç International Ltd. (0194); 56 Leslie Hough Way, Salford, Greater Manchester M6 6AJ, Wielka Brytania.

Koniec okresu przydatności do użytkowania: trzy lata od daty produkcji widocznej na helmie.

Objaśnienie oznaczeń: BBS - oznaczenie producenta, B201 - typ helmu ochronnego; VOREL 74201 - oznaczenie importera EN 397 - numer normy europejskiej dotyczącej hełmów ochronnych; SIZE 50-66 cm - oznaczenie rozmiaru helmu; ABS - rodzaj materiału skorupy helmu; X/20XX - oznaczenie kwartału i roku produkcji; B013 - typ nauszników przeciwhałasowych; EN 352-1:2002 - numer normy europejskiej dotyczącej nauszników przeciwhałasowych; EN 1731 - numer normy europejskiej dotyczącej siatkowych ochron oczu i twarzy, F - odporność mechaniczna, symbol ochrony przed uderzeniem cząstkami o dużej prędkości o niskiej energii. Produkt wytrzymuje uderzenie cząstkami o masie 0,86 g i prędkości 45 m/s; CE - znak zgodności z dyrektywami nowego podejścia.

Описание, инструкция согласно стандарту EN 379:1995 + A1:2000 / EN 352-3:2002 / EN 1731:2006 / Директивы PPE

Импортер / Уполномоченный представитель изготовителя: TOYA S.A., (АО ТОЯЯ), ул. Солтисовицка 13/15, 51-168 Вроцлав

Описание изделия: В состав защитного комплекта входят: шлем защитный, который является средством защиты II категории, и используется для защиты верхней части головы от повреждений падающих предметов. Защитный шлем оснащен козырьком, регулируемой внутренней оснасткой (система для ношения). Корпус шлема изготовлен из пластмассы ABS. Ободок корпуса шлема выполнен таким образом, чтобы по нему стекала вода. В верхней части шлема проделаны отверстия для вентиляции. Шлем оснащен дополнительным защитным средством, это противошумные наушники с уплотняющими подушками из ПВХ, которые крепятся к нему с помощью полупружин из стальной проволоки. Шлем также оснащен откидной лицевой сетчатой маской для индивидуальной защиты глаз и лица от механических повреждений. Маска защищает от ударов частиц с высокой скоростью. Маска не защищает от капель и брызг жидкости, больших и мелких частиц пыли, газа, а также электрической дуги при сварке, брызг расплавленного металла и проникновений горячих твердых тел. Сетка маски изготовлена из стали.

Методы регулировки: Внутренняя система для ношения обеспечивает регулирование в диапазоне от 50 до 66 сантиметров. Для регулировки длины ленты обхвата головы, необходимо установить нужную длину, с помощью регулируемой ручки, которая размещена на ленте задней части шлема. Убедиться, что шлем не будет перемещаться во время движения, и не будет оказывать давления на голову. Лента обхвата головы дает возможность также регулировать глубину посадки системы для ношения. Для этого служат четыре фиксатора ленты, которые нужно протянуть через отверстия системы для ношения, которая прикреплена к корпусу шлема. Чаши для затухания звука противошумных наушников надеть таким образом, чтобы уши полностью оказались внутри этих чаш. Края уплотняющих подушек должны плотно прилегать к голове в области вокруг ушей. Высоту чаш наушников можно регулировать по вертикали. Противошумные наушники, прикрепленные к шлему, отвечают требованиям малого, среднего и большого размеров. Если наушники не будут использоваться, необходимо их поднять, поворачивая чашами и разместить сзади шлема. Отдельно к шлему прилагается откидная лицевая сетчатая маска. И для её монтажа необходимо приложить центральное отверстие маски к защелке на держателе сетки и протянуть так, чтобы сетка от держателя не отделилась. Затем, сгибая сетку на держателе, необходимо боковые отверстия сетки протянуть через защелки и повернуть их так, чтобы сетка была надежно прикреплена к держателю. Кроме сетки, которая входит в комплект к держателю, подходят также маски VOREL 74463 и VOREL 74464. Держатель лицевой сетчатой маски может регулировать сетку, сближая и отдаляя её от лица. Для этого достаточно переместить маску вперед или назад. Необходимо позаботиться о том, чтобы оба регулирующие элемента были одинаково установлены.

Рекомендации по использованию защитного шлема: Для обеспечения необходимой защиты шлем должен соответствовать или отрегулирован под размеры головы пользователя. Шлем изготовлен таким образом, чтобы поглощал энергию удара, допуская, часто не заметную, частичную поломку или повреждение корпуса, внутренней оснастки. Шлем, на который был произведен сильный удар, необходимо заменить. Запрещается пользоваться поврежденным шлемом. Предостережение! Запрещается модифицировать, устранять оригинальные составные части либо менять их на другие, которые отличаются от тех, что рекомендовал производитель. Шлем не должен быть подобран таким образом, чтобы еще устанавливали дополнительное снаряжение, если это не рекомендовано производителем. Нельзя использовать дополнительное снаряжение, если оно не рекомендовано производителем. Не нужно наносить на шлем краски, растворители, клеи самоклеющиеся этикетки, за исключением, которые предлагает производитель. Шлем чистить мягкой тканью. Большие загрязнения удалять с помощью ткани, смоченной нейтральным моющим средством. Для чистки шлема не использовать растворителей, коррозионные и абразивные средства. Средства, которые используются для хранения, не должны негативно воздействовать на пользователя шлема. В случае сомнений, необходимо прочитать инструкцию пользования чистящего средства.

Рекомендации по использованию противошумных наушников: Противошумные наушники, которые входят в комплект шлема, должны быть уже приклеплены и использованы только со следующими промышленными защитными шлемами: VOREL 74201, VOREL 74190, VOREL 74191, VOREL 74192, VOREL 74193, VOREL 74194, VOREL 74195. Противошумные наушники, приклепленные к шлему, подбирать, регулировать и хранить необходимо согласно инструкции производителя. На шумных участках противошумные наушники, приклепленные к шлему, носить беспрерывно. Регулярно проводить контрольный осмотр противошумных наушников, приклепленные к шлему, для оценки их пригодности. Если не придерживаться вышеисчисленных рекомендаций, то эффективность действия наушников будет значительно уменьшена. Хранить наушники от попадания пыли и других загрязнений. Хранить, не допуская проникновения влаги (полиэтиленовые мешочки, пакеты и т. п.). Наушники чистить влажной хлопковой тканью. Большие загрязнения устранять с помощью воды и мыла, затем протирать хлопковой тканью. Не допускать погружения наушников в воду или другие жидкости. Мокрые или влажные наушники необходимо осушить перед использованием. Хранить от механических повреждений. Перед каждым использованием проверять состояние наушников. Не использовать поврежденных наушников. Некоторые химические вещества могут наносить вред отню продукт. Перед подробной информацией на эту тему спрашивать у производителя. Противошумные наушники, а именно уплотняющие подушки, могут сноситься и поэтому должны часто осматриваться, например, проверить, нет ли трещин или не протекают. Использование гигиенических прокладок на уплотняющих подушках необходимо заменить противошумные наушники новыми. Уплотняющие подушки не предусматривают замены. В случае износа или повреждения уплотняющих подушек необходимо заменить противошумные наушники новыми.

Показатели затухания звука в наушниках:

Частота	[Гц]	125	250	500	1000	2000	4000	8000
M _i [дБ]	10,3	15,2	20,7	31,3	29,6	32,7	27,5	27,5
s _i [дБ]	3,9	2,6	3,3	3,2	3,7	5,1	5,9	5,9
APV, при α = 1 [дБ]	6,4	12,6	17,4	28,1	25,9	27,6	21,6	21,6

M_i – среднее значение затухания

s_i – стандартное отклонение

APV – определена согласно с EN ISO 4869-2

H		[дБ]	26
M	для α = 1; согласно с EN ISO 4869-2	[дБ]	21
L		[дБ]	13
SNR		[дБ]	23

Защитный шлем хранить в холодном, сухом, проветриваемом закрытом помещении, как до, так и после пользования. Условия хранения: температура +5° до 25° C, влажность <60%. Шлем хранить в заводской упаковке. Для перевозки шлема использовать его заводскую упаковку и закрытые картонные коробки.

Рекомендации по использованию маски лица: перед началом использования маски, необходимо её осмотреть под углом повреждений. Маску с лопнувшей или поврежденной защитной сеткой или с наглядно видимыми следами коррозии нельзя использовать. В таком случае маску нужно заменить новой. Шлем надеть на голову, при необходимости отрегулировать установку верней ленты так, чтобы маска находилась на необходимой высоте. Вращая регулятором, что находится сзади ленты обхвата головы, отрегулировать её длину так, чтобы не сжимала во время работы и одновременно, чтобы маска не перемещалась во время движений головой. Боковыми регуляторами установить силу необходимого опускания и поднимания оправы маски вместе с маской. Возле регуляторов, с внешней стороны оправы маски размещены элементы регулирования, с помощью которых можно установить угол оправы маски при максимальном опускании и поднимании. Для того чтобы отрегулировать, необходимо вставить элементы регулирования в отверстия оправы маски. Оба элемента регулирования должны быть установлены одинаково. Вдоль верхнего края защитное стекло имеет отверстие, с помощью которых оно прикреплено к оправе маски. Если возникнет необходимость замены стекла, повернуть защелки на оправе маски так, чтобы можно было снять его. Демонтировать старое защитное стекло. Монтаж нового начать от центрального отверстия, а затем, вставляя в боковые отверстия защелки, прикрепить стекло к оправе маски. Убедиться, что все защелки повернуты в позицию фиксации во избежание самодемонтажа защитного стекла. По окончании работы маску необходимо очистить мягкой тканью или мягкой щеткой. Большие загрязнения устранять мылом с водой и протереть тканью. Не использовать средства, которые приведут к коррозии сетки.

Предупреждение! Маркировка маски лица буква F, что обозначает область использования, где бывают частицы высокой скорости и низкой энергией удара. Маркировка лобового ремня буква B, что обозначает область использования, где бывают частицы высокой скорости и средней энергией удара. В таком случае, продукт может использоваться только в той области, где бывают частицы высокой скорости и низкой энергией удара (F).

Уполномоченная орган: Inspeç International Ltd. (0194); 56 Leslie Хо Вэй, Солфорд, Большой Манчестер M6 6AJ, Великобритания.

Окончание срока пригодности для пользователя: три года от даты изготовления, обозначенной на шлеме.

Обозначение знаков: BBS – обозначение производителя; B201 – тип защитного шлема; VOREL 74201 – обозначение импортера EN 397 – номер европейского стандарта, что относится к защитным шлемам; SIZE 50-66 см – обозначает размер шлема; ABS – вид материала корпуса шлема; X/20XX – обозначает квартал и год изделия; B013 – тип противошумных наушников; EN 352-1:2002 - номер европейского стандарта, что относится к противошумным наушникам; EN 1731 - номер европейского стандарта, что относится к сетчатым защитам глаз и лица, F – механическая прочность, символ защиты от удара частицами большой скорости и низкой энергией. Продукт выдерживает удар частицами массой 0,86 гр и скорость 45 м/с; CE – знак соответствия с директивами нового подхода.

Contents of the instructions in accordance with the standard EN 379:1995 + A1:2000 / EN 352-3:2002 / EN 1731:2006 / PPE Directives

Importer / authorised representative: TOYA S.A., ul. Soltysowicka 13/15, 51-168 Wrocław

Description of the product: The safety kit contains the following: The safety the helmet is a means of protection of the upper part of the head from injuries caused by falling objects. The safety the helmet is equipped with an eyeshade, an adjustable head straps (carrying system) and chin strap. The body of the helmet is made of ABS plastic. Around the body of the helmet there is a draining groove. At the top of the helmet there are ventilating holes. The helmet is also equipped with hearing protectors with PVC sealing pads installed with steel wire half springs. The helmet is equipped with a mesh lifted face shield whose purpose is individual protection of the eyes and face from mechanical dangers. The shield protects from being hit by particles moving at a high velocity. The shield does not protect from drops and liquid splashes, coarse and fine dust particles, gas, short-circuit arc as well as melted metal splashes and penetration of hot solids. The mesh of the shield is made of steel.

Adjustments: The carrying system of the helmet permits adjustments within the range between 50 and 66 cm. In order to adjust the strap girding the head, adjust its length and then turn the knob at the back of the band girding the head to make sure it does not constrict the head during work, and the shield is not displaced during movements of the head. It is also possible to adjust the height of the strap girding the head in relation to the carrying system passing the four fastenings of the strap through the holes of the carrying system attached to the body of the helmet. The muffling caps of the hearing protectors must completely cover the ears. The rim of the sealing pad must closely adhere to the head around the ears. The height of the muffling caps of the hearing protectors may be adjusted vertically. The noise muffs attached to the helmet comply with the requirements for the small, medium and large sizes. If the noise muffs are not used, they should be lifted and placed at the back of the helmet, turning the caps. The helmet is supplied with the mesh face shield dismantled. In order to install the shield pass the hook on the grip of the mesh through the middle hole of the shield and displace it so that the mesh remains fixed to the grip. Then bend the mesh on the grip place the side holes of the mesh on the fastenings and turn them so that the mesh remains securely fixed on the grip. Apart from the mesh supplied with the kit the grip is also compatible with VOREL 74463 and VOREL 74464. The grip of the mesh face shield permits to adjust the distance between the mesh and the face. It is sufficient to move the shield forwards or backwards. Make sure both the adjustment elements are aligned.

How to use the safety the helmet: In order to ensure adequate protection the helmet should fit the head of the user. The helmet absorbs the energy of an impact through partial damage to the body or the carrying system, which often invisible. A helmet which was subject to a serious impact must be replaced. It is prohibited to use a damaged helmet. Warning! It is prohibited to modify or remove the original components of the helmet or to replace them with other parts than those recommended by the manufacturer. The helmet should not be adapted to accessories, in any other manner than the one recommended by the manufacturer. Do not use any accessories that are not recommended by the manufacturer. Do not use any paints, solvents, adhesives and adhesive labels with the helmet which are not recommended by the manufacturer. Clean the helmet with a soft cloth. Remove heavy soiling with a soft cloth with a neutral detergent. Do not clean the helmet with solvents, caustic agents or abrasives. Agents used for maintenance must not be harmful for the user of the helmet. In case of any doubt observe the information attached to the cleansing agent.

How to use the hearing protectors: The noise muffs the helmet is equipped with may be installed and used solely with the following safety helmets: VOREL 74201, VOREL 74190, VOREL 74191, VOREL 74192, VOREL 74193, VOREL 74194, VOREL 74195. The noise muffs attached to the helmet must be fitted, adjusted and stored in accordance with the manufacturer's instructions. In noisy areas the noise muffs attached to the helmet must be used at all times. The noise muffs attached to the helmet must be regularly inspected so as to ascertain their conditions. If the aforementioned recommendations are not observed, then the efficiency of the protectors may be seriously impaired. The noise muffs must be protected from dust and dirt. Protect them from humidity (using foil bags and others, etc.). Clean the protectors with a damp cotton cloth. Heavy soiling may be removed with water and soap; dry with a cotton cloth. Do not submerge the protectors in water or other liquids. Wet or damp protectors must be dried before use. Protect the product from mechanical damage. Before each use check the conditions of the protectors. Do not use damaged hearing protectors. Certain chemical substances may damage the product. Consult the manufacturer for detailed information. The noise muffs, and particularly the sealing pads, are subject to normal wear and tear and they must be often inspected, to make sure they are not damaged or leaking. Hygienic tissue placed on the sealing pads may affect the acoustic properties of the noise muffs. The sealing pads are not replaceable. If the sealing pads are worn or damaged the noise muffs must be replaced with new ones.

Noise measurable values of the hearing protectors:

Frequency	[Hz]	125	250	500	1000	2000	4000	8000
M _r	[dB]	10,3	15,2	20,7	31,3	29,6	32,7	27,5
s _r	[dB]	3,9	2,6	3,3	3,2	3,7	5,1	5,9
APV, at α = 1	[dB]	6,4	12,6	17,4	28,1	25,9	27,6	21,6

M_r - average muffling value

s_r - standard variation

APV - established in accordance with EN ISO 4869-2

H	for α = 1; in accordance with EN ISO 4869-2	[dB]	26
M		[dB]	21
L		[dB]	13
SNR		[dB]	23

The safety helmet must be stored in a cool, dry, ventilated and closed area, both before and after use. Storage conditions: temperature +5 do 25°C, humidity <60%. The kit must be stored in the case it is supplied in. Transport the kit in the case it is supplied in and in closed cardboard boxes.

How to use the field shield: Before you use the shield, make sure it is not damaged. A shield with a cracked or damaged protective mesh must not be used. In such a case the shield must be replaced with a new one. Put the shield on and adjust the upper strap, if necessary, so that the shield is at the appropriate height. Turning the knob at the back of the band girding the head, adjust its length, so that it does not constrict the head during work, and the shield is not displaced during movements of the head. Use the side knobs to adjust the force required to lower and lift the brow screen along with the shield. Close to the knobs, inside the brow screen there are adjustment elements which permit to adjust the angle of the brow screen in case of the maximum lowering or lifting. In order to make adjustments, pass the protrusions of the adjustment elements through the eyelets of the brow screen. Make sure both the adjustment elements are placed identically. Along the upper edge of the face shield there are holes that permit to fix it to the brow screen. Should it be required to replace the face shield, turn the hooks located on the brow screen, so that it is possible to remove the face shield. Dismantle the old face shield. Commence the installation of a new face shield from the middle hole, and then placing the side holes on the hooks fasten face shield to the brow screen. Make sure all the hooks have been turned in a manner that prevents a spontaneous dismantling of the face shield. Once work has been concluded, the shield should be cleaned with a soft and wet cloth. Heavy soiling may be removed with water and soap; dry with a cloth. Do not use any agents that might cause corrosion of the mesh.

Warning! The face shield is marked with the letter F, which means it may be used for protection from being hit by particles moving at a high velocity and with low impact energy. The brow screen is marked with the letter B, which means it may be used for protection from being hit by particles moving at a high velocity and with medium impact energy. In such a case the product may be used solely for protection from being hit by particles moving at a high velocity and with low impact energy (F).

Notified body: Inspex International Ltd. (0194); 56 Leslie Hough Way, Salford, Greater Manchester M6 6AJ, Great Britain.

Shelf life: three years from the date of production indicated on the helmet.

Explanation of the symbols: BBS - symbol of the manufacturer; B201 - type of safety the helmet; VOREL 74201 - symbol of the importer EN 397 - number of the European Standard relating to safety helmets; SIZE 50-66 cm - symbol of the size of the helmet; ABS - kind of material of the body of the helmet; X/20XX - symbol of the quarter and year of production; B013 - type of hearing protectors; EN 352-1:2002 - number of the European Standard relating to hearing protectors; EN 1731 - number of the European Standard relating to mesh eye and face shield, F - mechanical resistance, symbol of protection from being hit by particles moving at a high velocity and with a low energy. The product resists impacts of particles whose mass amounts to 0.86 and whose velocity is 45 m/s; CE - symbol of compliance with the new EU approach directives.

Inhalt der Anleitung gemäß der Norm EN 379:1995 + A1:2000 / EN 352-3:2002 / EN 1731:2006 / Direktive PPE

Importeur / bevollmächtigter Vertreter: TOYA S.A., ul. Soltysowicka 13/15, 51-168 Wrocław

Beschreibung des Erzeugnisses: Zu den Bestandteilen der Schutzausrüstung gehören: Der Schutzhelm ist ein Schutzmittel der II. Kategorie und dient zum Schutz des oberen Kopfteiles vor Verletzungen, die durch herunterfallende Gegenstände hervorgerufen werden können. Der Schutzhelm selbst wurde mit einem vorgezogenen Schirm in Dachform sowie einer regelbaren Konstruktion des Helmborteiles (Trägersystem) ausgerüstet. Die Helmschale wurde aus dem Kunststoff ABS gefertigt. Rundum die Helmschale besitzt er eine kleine Rinne, die das Wasser ableitet. Oben auf dem Helm sind Belüftungsöffnungen angebracht. Der Helm hat eine Zusatzausrüstung in Form von Ohrenschützern als Lärmschutz mit Dichtungskissen aus PVC, die auf dem Helm mit Hilfe von Halbfedern aus Stahlendraht montiert werden. Der Helm wurde auch mit einer kippbaren, gitterförmigen Gesichtsschutz ausgerüstet, der für den individuellen Schutz der Augen und des Gesichts vor mechanischen Gefahren bestimmt ist. Diese Abdeckung schützt vor dem Einschlag von Teilchen mit hoher Geschwindigkeit. Sie schützt aber nicht vor Tropfen oder Spritzern von Flüssigkeiten, dicken und feinen Staubeilchen, Gasen, Lichtbogen bei elektrischem Kurzschluss, Spritzern von geschmolzenen Metallen und dem Eindringen heißer Festkörper.

Das Schutzzgerät ist aus Stahl gefertigt.

Methode der Regelung: Das Trägersystem des Helmes ermöglicht eine Regelung im Bereich von 50 bis 66 Zentimeter. Zur Regelung der Länge des Kopfbandes für den optimalen Sitz muss man seine gewünschte Länge einstellen, und zwar mit dem Drehknopf, der sich auf dem Kopfband im hinteren Teil des Helmes befindet. Ebenso ist sich davon zu überzeugen, dass der Helm während der Bewegung nicht verrutschen kann und auch nicht irgendwo drückt. Möglich ist auch eine Regelung der Höhe des Kopfbandes für den optimalen Sitz in Bezug auf das Trägersystem. Dazu dienen vier Rasthaken. Die Rasthaken des Kopfbandes sind in die Öffnungen des Trägersystems, das an der Helmschale befestigt ist, zu legen. Die Dämpfungsschalen der Ohrenschützer als Lärmschutz sind so anzulegen, dass die Ohrmuscheln sich genau innerhalb der Dämpfungsschalen befinden. Der Rand des Dichtungskissen muss genau am Kopf und um die Ohrmuschel herum anlegen. Die Höhe der Ohrenschützerschalen kann in der vertikalen Ebene geregelt werden. Die am Helm als Lärmschutz befestigten Ohrenschützer erfüllen die Anforderungen in Bezug auf den Bereich der kleinen, mittleren und großen Abmessungen. Wenn die Ohrenschützer nicht getragen werden, sind sie hochzuheben, die Ohrschalen zu drehen und sie hinten am Helm anzuordnen. Bei der Anlieferung des Helmes ist der Gesichtsschutz demontiert. Zur Montage muss man die mittlere Öffnung der Abdeckung durch den Rasthaken auf der Halterung des Schutzzitters legen und verschieben, wobei dem Abtrennen des Gitters von der Halterung vorzubeugen ist. Danach ist das Schutzzgitter in der Halterung etwas zu verbiegen und die seitlichen Öffnungen des Schutzzitters durch die Rasthaken zu legen und zu drehen, und zwar so, das das Schutzzgitter sicher in der Halterung befestigt ist. Außer dem im Liefersatz beigefügten Schutzzgitter passen auch die Schutzzgitter VOREL 74463 sowie VOREL 74464 in die Halterung. Die Halterung des gitterförmigen Gesichtsschutzes hat eine Einstellmöglichkeit, mit deren Hilfe man das Gitter näher oder weiter entfernt an das Gesicht bringen kann. Zu diesem Zweck reicht es aus, wenn man die Abdeckung nach vorn oder nach hinten schiebt. Es ist aber dabei zu beachten, dass die beiden Regelelemente einheitlich eingestellt sind.

Empfehlungen für die Nutzung des Schutzhelmes: Zur Absicherung des entsprechenden Schutzes muss der Helm passen oder an die Kopfmasse des jeweiligen Trägers angepasst werden. Der Helm wurde so gefertigt, dass er die Stoßenergie aufnimmt und dabei teilweise zerstört oder die Helmschale oder das Helmbortteil beschädigt ist, was sehr oft überhaupt nicht bemerkt wird. Deshalb sollte ein Helm, der einen solchen Stoß aushalten musste, ausgetauscht werden. Die Verwendung eines beschädigten Schutzhelmes ist verboten. Warnung! Die Modifizierung oder Beseitigung von Originalbestandteilen des Helmes oder das Ersetzen durch andere, vom Hersteller nicht empfohlene Teile, ist ebenso verboten. Zum Installieren einer Zusatzausrüstung darf der Helm nur in der vom Hersteller empfohlenen Form angepasst werden. Für den Helm dürfen auch keine anderen Farben, Lösungsmittel, Kleber und selbstklebende Etiketten verwendet werden als die vom Hersteller empfohlenen. Den Helm reinigt man mit einem weichen Lappen. Größere Verschmutzungen sind mit einem Lappen zu entfernen, der mit einem neutralen Reinigungsmittel angefeuchtet ist. Zum Reinigen des Helmes dürfen keine Lösungsmittel sowie ätzende oder abnutzende Mittel verwendet werden. Die Mittel, die für die Wartung eingesetzt werden, dürfen keine schädliche Wirkung auf den Nutzer des Helmes haben. Bei irgendwelchen Zweifeln muss man auf die dem Reinigungsmittel beigefügten Informationen zurückgreifen.

Empfehlungen für die Nutzung der Ohrenschützer als Lärmschutz: Die Ohrenschützer als Lärmschutz, die sich an der Ausrüstung dieses Helmes befinden, dürfen nur mit folgenden Industrieschutzhelmen montiert und verwendet werden: VOREL 74201, VOREL 74190, VOREL 74191, VOREL 74192, VOREL 74193, VOREL 74194, VOREL 74195. Die am Helm befestigten Ohrenschützer als Lärmschutz sind anzupassen, zu regeln und entsprechend der Betriebsanleitung des Herstellers zu lagern. In einem lärminintensiven Bereich müssen die am Helm als Lärmschutz befestigten Ohrenschützer ununterbrochen getragen werden. Außerdem sind sie einer regelmäßigen Kontrolle zwecks Bewertung ihrer Eignung zu unterziehen. Wenn die obigen Empfehlungen nicht eingehalten werden, dann wird sich die Funktionswirksamkeit der Ohrenschützer deutlich verringern. Die Ohrenschützer schützen auch vor Staub und anderen Verunreinigungen und sind selbst vor Feuchtigkeit zu schützen (Foliensacke, Beutel usw.). Die Ohrenschützer sind mit einem feuchten Baumwollappen zu reinigen. Größere Verunreinigungen müssen mit Seifenwasser entfernt und mit einem Baumwollappen getrocknet werden. Dabei ist das Eintauchen der Ohrenschützer in Wasser oder andere Flüssigkeiten zu vermeiden. Nasse oder feuchte Ohrenschützer sind vor Gebrauch zu trocknen. Ebenso sind sie vor mechanischen Beschädigungen zu schützen. Der Zustand der Ohrenschützer ist auch vor jedem Gebrauch zu überprüfen und keine beschädigten Ohrenschützer zu verwenden. Bestimmte chemische Substanzen können auf dieses Produkt schädlich einwirken. Detailliertere Informationen zu diesem Thema sind beim Hersteller zu suchen. Die Ohrenschützer als Lärmschutz, und ganz besonders die Dichtungskissen, können verschleifen und müssen deshalb oft kontrolliert werden, z.B. ist zu prüfen, ob sie nicht gerissen oder durchlässig sind. Das Anlegen hygienischer Auflagen auf die Dichtungskissen kann die akustischen Eigenschaften der Ohrenschützer als Lärmschutz beeinflussen. Die Dichtungskissen sind nicht zum Wechseln vorgesehen. Bei einem Verschleiß oder Beschädigung der Dichtungskissen müssen die Ohrenschützer als Lärmschutz gegen neue ausgetauscht werden.

Werte der Geräuschdämpfung von Ohrenschützern:

Frequenz	[Hz]	125	250	500	1000	2000	4000	8000
M _r	[dB]	10,3	15,2	20,7	31,3	29,6	32,7	27,5
s _r	[dB]	3,9	2,6	3,3	3,2	3,7	5,1	5,9
APV, bei α = 1	[dB]	6,4	12,6	17,4	28,1	25,9	27,6	21,6

M_r – Mittelwert der Dämpfung

s_r - Standardabweichung

APV – ermittelt entsprechend der Norm EN ISO 4869-2

H	für α = 1; gemäß EN ISO 4869-2	[dB]	26
M		[dB]	21
L		[dB]	13
SNR		[dB]	23

Der Schutzhelm ist in einem kühlen, trockenen, gut belüfteten und geschlossenen Raum aufzubewahren, und das sowohl vor als auch nach dem Gebrauch. Lagerbedingungen: Temperatur +5 bis 25 °C, Feuchtigkeit <60%. Den Helm lagert man in der gelieferten Einheitsverpackung. Für den Transport sind die mitgelieferten Einheitsverpackungen sowie geschlossene Kartongen zu verwenden.

Empfehlungen für die Anwendung des Gesichtsschutzes: Vor Beginn der Nutzung des Gesichtsschutzes ist eine Sichtprüfung in Bezug auf mögliche Beschädigungen durchzuführen. Ein Gesichtsschutz mit gerissenem oder beschädigtem Schutzzgerät oder mit sichtbaren Korrosionsstellen darf nicht benutzt werden. In solch einem Fall muss der Gesichtsschutz gegen einen neuen ausgetauscht werden. Der Gesichtsschutz ist auf den Kopf zu setzen und im Bedarfsfall die Einstellung des oberen Kopfbandes so zu regulieren, damit der Gesichtsschutz sich auf der entsprechenden Höhe befindet. Mit dem Drehknopf, der sich hinten am Kopfband für den optimalen Sitz befindet, muss man seine Länge einstellen, und zwar so, dass er während der Arbeit nicht irgendwo drückt und der Gesichtsschutz während der Kopfbewegungen nicht verrutscht. Mit den seitlichen Drehknöpfen regelt man die Kraft, die für das Herunterlassen und Anheben der Frontabdeckung, zusammen mit dem Gesichtsschutz, benötigt wird. In der Nähe der Drehknöpfe sind auf der Innenseite der Frontabdeckung die Regelelemente angebracht, welche die Einstellung des Winkels der Frontabdeckung bei maximalem Absenken und Anheben ermöglichen. Zur Regelung muss man die Angüsse der Regelelemente durch die Öse der Frontabdeckung stecken. Dabei ist darauf zu achten, dass beide Regelelemente einheitlich eingestellt sind. Längs der oberen Kante hat die Schutzscheibe Öffnungen, mit deren Hilfe sie an die Frontabdeckung befestigt wird. Wenn der Austausch der Scheibe notwendig ist, müssen die sich an der Frontabdeckung befindenden Rasthaken umgedreht werden, und zwar so, dass die Abnahme der Scheibe möglich wird. Dann ist die alte Schutzscheibe zu demontieren. Die Montage der neuen Scheibe beginnt man mit der mittleren Öffnung und anschließend werden die seitlichen Öffnungen durch die Rasthaken gelegt und somit die Schutzscheibe an die Frontabdeckung befestigt. Dabei muss man sich davon überzeugen, dass alle Rasthaken so gedreht wurden, dass eine selbsttätige Demontage der Schutzscheibe nicht möglich ist. Nach beendeter Arbeit ist der Gesichtsschutz mit einem weichen Lappen oder weicher Bürste zu reinigen. Größere Verschmutzungen muss man mit Seifenwasser beseitigen und mit einem Lappen trocknen. Es dürfen keine Mittel verwendet werden, die eine Korrosion des Gitters im Gesichtsschutz hervorruhen können.

Warnung! Der Gesichtsschutz wurde mit dem Buchstaben F gekennzeichnet, der einen Anwendungsbereich bezeichnet, wo die Teilchen mit hoher Geschwindigkeit und niedriger Stoßenergie auftreten. Die Frontabdeckung wiederum wurde mit dem Buchstaben B gekennzeichnet, der einen Anwendungsbereich bezeichnet, wo die Teilchen mit hoher Geschwindigkeit und mittlerer Stoßenergie auftreten. In solch einem Fall kann das Produkt nur in dem Bereich angewandt werden, wo die Teilchen mit hoher Geschwindigkeit und niedriger Stoßenergie (F) auftreten.

Notifizierte Institution: Inspex International Ltd. (0194); 56 Leslie Hough Way, Salford, Greater Manchester M6 6AJ, Großbritannien.

Ende des Haltbarkeitszeitraumes: drei Jahre ab dem auf dem Helm sichtbaren Produktionsdatum.

Erklärung der Bezeichnungen: BBS – Bezeichnung des Herstellers; B201 – Typ des Schutzhelmes; VOREL 74201 – Bezeichnung des Importeurs EN 397 – Nummer der europäischen Norm bzgl. der Schutzhelme; SIZE 50-66 cm – Größenmaße des Schutzhelmes; ABS – Materialart der Helmschale; X/20XX – Bezeichnung des Quartals und des Produktionsjahres; B013 – Typ der Ohrenschützer als Lärmschutz; EN 352-1:2002 – Nummer der europäischen Norm bzgl. der Ohrenschützer als Lärmschutz; EN 1731 – Nummer der europäischen Norm bzgl. des gitterförmigen Augen- und Gesichtsschutzes; F – mechanische Beständigkeit, Symbol des Schutzes vor dem Teilcheneinschlag mit hoher Geschwindigkeit und niedriger Energie. Das Produkt hält einen Einschlag von Teilchen mit einer Masse von 0,86 g und einer Geschwindigkeit von 45 m/s aus; CE – Zeichen der Konformität mit den Direktiven der neuen Vorgehensweise.